

WICHKASQA PICHINKUCHA

El Pájaro Enjaulado

Cuento Popular de la India





Yuyaymanaychik. Indiapi Reypa
palacionta. Qurimanta, sumaq rumikuna.
Yuyaymanaychis. Indiapi Reypa palacionpa
kuchupi tiyasqanta, kuchuntinsi quriwan
lluptisqa. Yuyaymanaychik. Kuchumpa
chawpinpi tawakuchupas qurillamantataq.
Yuyaymanaychik chay uqunpitaqsi
huk pichinkucha, huk pichinku achka
llimpiyniyuq, chay pichinkuchaqa lliw
runa simintas yachan, pichinkuqa allin
yachayniyuq. Indiapi Reypaqa sapallan
pichinkuchallas riqsisqam.

Imagínense. El palacio del rey de la India. Mármol, piedras preciosas, oro. Imagínense. El cuarto más lindo del palacio rey de la India, todo bañado de oro. Imagínense. En el centro del cuarto una jaula también de oro. Imagínense en esa jaula un pájaro, un pájaro multicolor, un pájaro que sabe hablar todos los idiomas del mundo, un pájaro muy sabio. Y esa ave es el único amigo del rey de la India.



Sapa punchaysi, sapa consejo de ministros nisqa tukuruptin, reyqa pichinkumansi willaq qamuq paypa sasachakuyninta hinallataq consejo ukupi sasachakuynintapas, chayna uyarispas pichinkuchaqa alli allintas rimapayan.

Reyqa, sapapunchawsi pichinkuchataqa nin:

- Oh pichinkuchallay. Qanqa riqsisqaymi kanki, qanllapim imatapas churaykuyman, ima munasqaykitapas mañakuwallay qullasqaykim.

Cada día, después del consejo de los ministros, el rey viene a ver al ave y le cuenta todo sus problemas políticos y sus problemas personales y el ave le da muy buenos consejos.

Y cada día, el rey le dice al ave:

- *Oh ave mía. Tú que eres mi amigo, el único ser en el que puedo confiar. Pídemelo lo que quieras y te lo daré.*



Chayqa pichinkuchaqa sapa puchawsi kutichin:

- Oh Indiapa reynin, añay, ichaqa ñuqapaqa huntañam imaypas. Tawakuchuytapas qurimantataq quykuwanki, mikunatapás allinnimtan sapa puchaw quwankis, takiqkunapas, tusuqkunapas hamullankutaq kusichiwaqniy. Ñuqapaqa huntañam imaypas. Ñuqapaqa uqllañam munasqayqa mana kanchu, chayllatañam munayman. ¡Oh Indiapa reynin! Ama hina kaychu, ñuqallan riqsisqayki kani ninkitaq, chayqa ¡kachariykullaway!

Y cada día, el pájaro contesta:

- *Oh rey de la India, gracias, pero yo ya tengo todo. Me has dado una jaula de oro, cada día me dan la mejor comida, músicos y bailarines vienen a divertirme. Yo ya tengo todo. Pero hay una sola cosa que yo no tengo y quisiera tener. ¡Oh rey de la India! Por favor, si tú dices que eres mi amigo, ¡dame mi libertad!*



Chayqa Reysi nin:

- Ah, manam chaytaqa. Manapunim haykaqpas. Kaypicha ñuqawan wiñaypaq qipanki, chay qurimanta tawakuchu uqupi, ñuqawan kuchka. Chayri ¿manachu kuisqa kanki? ¡Ja! Mayqan pichinkupas maytacha munanman qam hina kayta.

Hinaqa Reyqa, sapa punchawsi ripun,
pichinkuñataqsi llakiparikun.

El rey entonces le dijo:

- *Ah, eso no. No, nunca. Te quedarás conmigo para siempre, en esa jaula de oro, a mi lado. Total, ¿no estás feliz? ¡Ja! Cualquier pájaro quisiera estar en tu lugar.*

Y cada día, el rey se va, y el pájaro suspira.



Huk punchawsi, reyqa sapa kutin hinas usqayllamanña hamuruspa pichinkutaqa nin:

- Qanmanmi allimniraq willanay kachkan ichaqa hukninga mana allintaq. Mana allinqa ripunaymi kachkan, tumpan unaymi mana kuskachu kasun. Huknim allin willanaytaqmi, yunka llaqtaykitam risaq. Munaptikiqa imatapas apamuykimanmi.

Un día, el rey vino más temprano que de costumbre y le dice al ave:

- *Tengo una buena noticia y una mala noticia para ti. La mala noticia es que vamos a estar alejados uno del otro por algún tiempo, porque tengo que irme de viaje. Y la buena es que voy a tu tierra, a la selva. Si quieres te puedo traer algo de allá.*



- Manan, añay Indiapa reynin aswanqa manan, ñuqapaqa huntan imaypas, manan imatapas munanichu. Ichaqa munaymanmi yunkapi wawqiykunaq kachkanman chayaykunaykita, niykapuwanki ñuqapaqa allillam castilluykipi kachkani, kay qurimanta tawakuchu uqupi, allin qawarisqa, ama ñuqamantaqa llakikuwachunkuchu. Allin napaykuyllata aparipuwanki.
- *Oh no, gracias rey de la India pero no, yo ya tengo todo, no necesito nada. Pero me gustaría que vayas donde mis hermanos los pájaros multicolores en la selva, y que les digas que estoy acá en tu castillo, en esta jaula de oro, que me tratas bien, que no se preocupen por mí. Mándales mis saludos no más.*



- Hinaya kachun -nispas nin reyqa. Chayqa reyqa pasapunsi. Ñan risqampiña sasachakuyninta allcharuspaqa yunka uquman chinkayapun. Chaymantaqa chayarunsi hukniraq pachaman. Imaymana niraq llimpiyniyuq pichinkuchakunas kasqa, hatun yuraq kurkuyuq sachakunaq hawanta phawaspa. Chaysi pichinkuchakunaqa llapan runasimipis takiyunku. Chayqa Indiapa reynimpaqa muna munaychas kasqa.

- *Bueno -dijo el rey. Y el rey se fue. Arregló sus asuntos políticos durante su viaje y después se internó en la selva. Y de ahí llegó a un lugar extraño. Había miles y miles de pájaros multicolores, volando por encima de árboles grandes con troncos blancos. Y los pájaros cantaban en todos los idiomas del mundo a la vez. Era un espectáculo fantástico, incluso para el rey de la India.*



Reyqa unayllañas uyariyuspa qiparun,
pichinkuchakunata qawaspa, chayna
tukuynimpiñas rimayta qallarín. Nisqa:

- Ñuqaqa Indiapa reyninmi kani.
Palaciopim huk wayqichik tiyachkam.
Ñuqaqa allintan uywani. Huk qurimanta
tawakuchu uqupim tiyan. Napaykuytam
apachimusunkis. Amas paymantaqa
llakikunkischu, chayllamansi, ¡shaaaaat!
Nispas huk pichinku wañusqa
urmaykamusqa.

El rey se quedó largo rato escuchando, mirando a los pájaros, y finalmente se atrevió a hablar. Dijo:

- *Soy el rey de la India. En mi palacio tengo uno de sus hermanos. Ah, lo trato muy bien. Está en una jaula de oro. Manda saludos. Dice que no se preocupen por él, y en ese mismo instante, ¡shaaaaat! Cayó al piso un pájaro muerto.*



Chaysi reyqa quñi quñillataraq
pichinkuchataqa makimpi hapirusqa,
ichaqa wañusqataña. Llakipasqas
palaciompi pichinkunmanta yuyaymanayta
kachaykun, paypas wañurumpascha nispas
yuyaymanan. Manas atipachinchu chay
yuyaykunata, chaysi chay pichinkutaqa huk
sachaq sikinman saqiruspas usqayllaman
palacionman kutirapun.

*El rey cogió entre sus manos el cuerpo del pajarillo caliente todavía,
pero sin vida. Se puso muy triste porque pensaba en el ave que había
dejado en su palacio, pensaba que él también podía morir. No soportó
esa idea, así que dejó el cuerpo del pajarillo al pie de un árbol y
regresó lo más rápido posible a su palacio.*



Palacionman chayaruspas pichinkuq
kaskanman pitayllana yaykurun, chaysi
lliwta willayta qallarín. Risqanmanta,
yunkamanta, yuraq sachakunamanta, tukuy
niraq pichinkukuna phawasqanmanta.
Suma Sumaq kachkanmanta,
chaymantapas willakullantaqsi
wañusqa pichinkucha chakinman
urmaykamusqanmantapas.

Cuando llegó al palacio, se fue de frente al cuarto, donde estaba el ave, y le contó todo. Su viaje, la selva, los árboles blancos, los pájaros multicolores volando. Lo lindo que era, y también tuvo que contarle sobre ese pajarillo muerto a sus pies.



Chayllamansi, tawakuchuq kasqaman kutirirurqtinga riqsisqam pichinkuchaqa wañusqaña kachkasqa.

- ¡Oh! ¡Manapunim chaynaqa kanmanchu! Layqam kayqa ninsi. Riqchariy ama hina kaychu, ama saqiwaychu, qanllam ñuqaq riqsisqayqa kanki. ¿Imatam mana qanwam rurayman?

Chayqa manapunis. Pichinkuchaqa tawakuchuq kasqampis churalayan.

Y en ese momento, dio la vuelta hacia la jaula y también su único amigo estaba muerto en la jaula.

- ¡Oh! ¡No puede ser! Es un hechizo. Pero despierta por favor, no me dejes. Tú eres mi único amigo. ¿Qué puedo hacer sin tí?

Pero nada. El cuerpo del pajarillo estaba en el piso de la jaula.



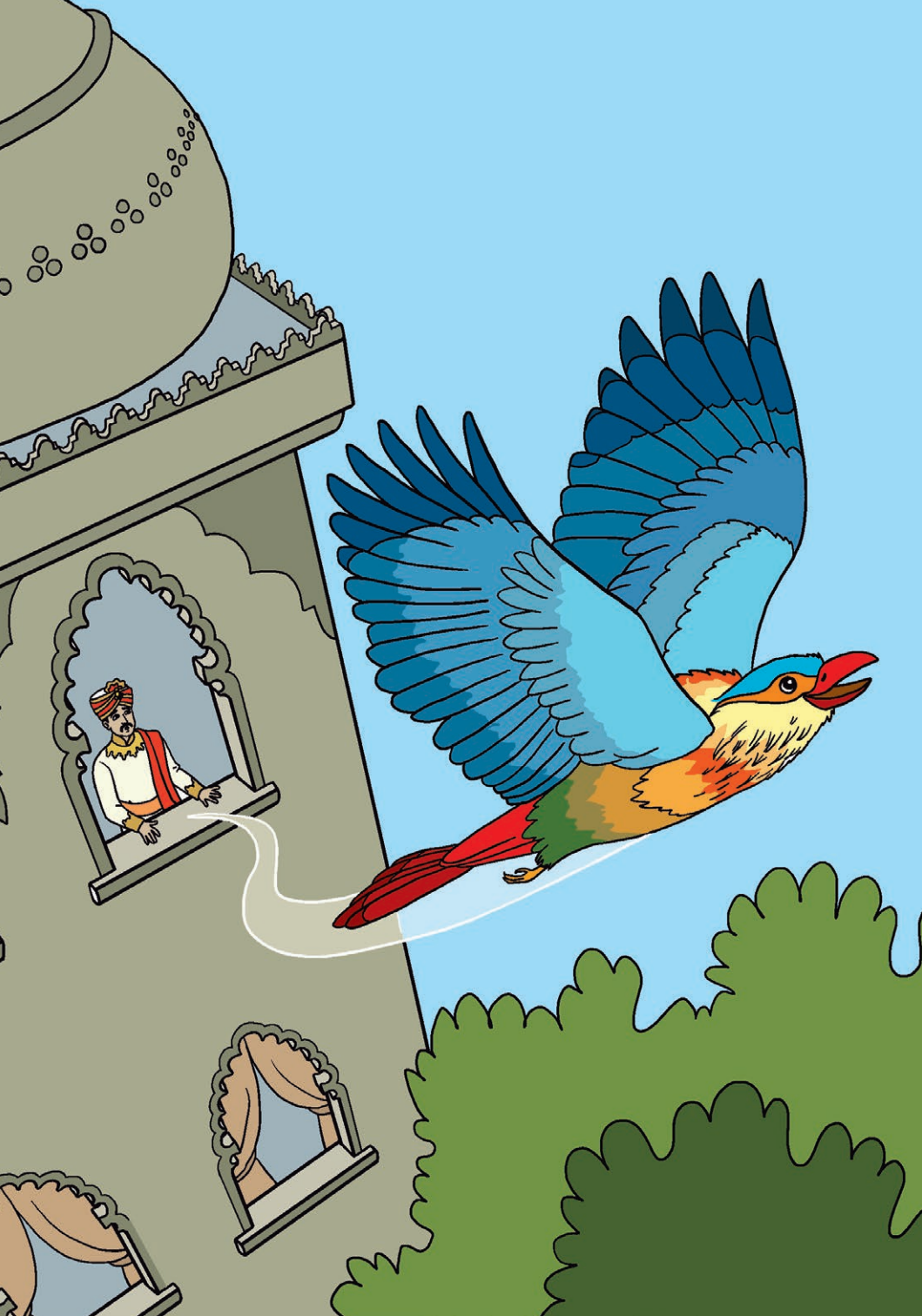
Reyqa qurimanta tawakuchuta
kicharuspas, sapallam riqsisqantaqa
urqurun, uchuychalla pichinkuchaqa, quñi
quñillataraq ichaqa wañusqataña, chayqa
waqarukunsi reypa waqayninta hinaraq.
Tukupaynimpiña, sapallan riqsisqantaqa
kallkiq patachanmanshi churarum
mañarikuyta qallarinampaq.

El rey abrió la puerta de la jaula de oro, sacó a su único amigo, su cuerpo chiquitito, caliente todavía pero sin vida, y se puso a llorar como un rey sabe llorar. Finalmente, colocó el cuerpo de su único amigo al borde de la ventana para empezar a rezar.



Chayllamansi pichinkuchaqa hatariruspa
kallkiq kichalayasqanta phawarapun,
chayqa tika tikaq ukumansi chinkaykum,
huk hatun sachaman yaqa pichqa ichiy
indiaq reynin kasqanmanta. Aswanqa.

Y en ese mismo instante el pájaro se puso de pie y se fue volando por la ventana abierta, y se metió en el jardín, en un árbol a cinco metros del rey de la India. Por si acaso.



Indiaq reynintaqa pichinkuchaqa ninsi:

- ¡Oh rey! Ama waqaychu. Qawariy, allin qalim kachkani. Ichaqa yunkapi wawqipas kawsachkanmi. ¿Yacharankichu? Aswanqa. Payqa niwarqam imaynatas ruwayman wickasqamanta lluksinaypaq.

Y el pajarillo le dijo al rey de la India:

- *¡Oh rey! No llores. Ya ves, estoy bien vivo. Y también está vivo mi hermano allá en la selva. ¿Sabes? Sencillamente, me decía lo que tenía que hacer para recuperar mi libertad.*



- Oh, Indiaq reynin, ama waqaychu.
Qanwan nuqawanmi kunanqa huqta
yacharunchik. Qanmi yacharunki huk
willakukqa manapunin yachanchu ima
willakuy apamusqantaqa, ñuqañataqmi
yacharuni, wichkasqamanta lluksiyqa
manan tikata hina mañakuyllachu.
Wichkasqamanta lluksiyqa tika hina
hapinapaqmi.

- *Oh rey de la India, no llores. Tú y yo hemos aprendido algo hoy. Tú has aprendido que un mensajero nunca sabe los mensajes que trae con él. Y yo he aprendido, que la libertad no es una flor que se pide. La libertad es una flor que se toma.*

*“Willakuykunaqa manam
warmakuna puñuchinapaqchu,
ichaqa yuyayniyuqkuna
rikcharichinapaqmi.”*

*“Los cuentos no han sido hechos para dormir a los
niños, sino para despertar a los adultos.”*

